

Title	マルチリンガル構文資源構築のための、フレーム・構文分析による日英語構文の対応付け
Sub Title	Aligning Japanese and English grammatical constructions using frames-and-constructions analysis : toward multilingual "constructicon" building
Author	小原, 京子(Ohara, Kyoko)
Publisher	慶應義塾大学
Publication year	2022
Jtitle	学事振興資金研究成果実績報告書 (2021.)
JaLC DOI	
Abstract	<p>本研究の究極の目的は、現代日本語の構文を、話者の持つ背景知識である「フレーム知識」を介して英語・独語・スウェーデン語・中国語などの言語類型論的に異なる言語の構文と対応付け、マルチリンガル構文資源を構築することである。マルチリンガル構文資源を構築するには、同じ意味・機能を持つ多言語の構文同士を対応付ける必要があるが、一般に言語類型論的に異なる言語間では構文の対応付けが困難である。本研究では、「フレーム・構文分析」手法を用いることにより、構造は異なるが同じ意味や機能を持つ日英語間の構文同士を対応付けられることを検証する。</p> <p>2年度目の2021年度は、1) 話し言葉と書き言葉日英対訳コーパスの「フレーム・構文分析」を行った。具体的には、話し言葉としては主にTEDトークの字幕、書き言葉としては小説の対訳を分析対象とした。2) それを基に日本語構文と英語構文との対応付けを行った。</p> <p>その結果、1) 日本語と英語で対応する構文のペアとは、機能が同一である構文同士であること、2) 日本語と英語の構文が共有する機能としては、主題化・提示・命令・質問などがあること、が明らかとなった。</p> <p>今後は、これら以外に日英語構文が共有する機能には具体的にどのような種類があるのかを調査するとともに、このような機能をフレーム知識としてどう表現できるかを考察する必要がある。</p> <p>The project aims to build a multilingual "constructicon," that is, a network of related constructions, by linking grammatical constructions in Japanese with those in English, German, Swedish, Portuguese, and Chinese via frames (background knowledge).</p> <p>Specifically, the project tries to demonstrate the validity of Frames-and-Constructions Analysis to search for corresponding constructions in typologically distinct languages such as Japanese and English.</p> <p>In 2021 (Year 2) , 1) Frames-and-constructions Analysis of Japanese and English parallel corpora of spoken and written language was conducted. As for spoken data, transcripts of a TED talk were analyzed; as for written data, Japanese and English translations of a French novel were used. 2) Corresponding grammatical constructions of English and Japanese were identified.</p> <p>Findings obtained this year are: 1) Corresponding constructions in Japanese and English are those that share the same function; and 2) Functions that are shared between Japanese and English include topicalization; presentational, imperatives; and questions.</p> <p>Next steps include investigating other kinds of functions and exploring whether such functions can be described as frames.</p>
Notes	
Genre	Research Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2021000003-20210039

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

研究代表者	所属	理工学部	職名	教授	補助額	500（特B）千円
	氏名	小原 京子	氏名（英語）	Kyoko Ohara		
研究課題（日本語）						
マルチリンガル構文資源構築のための、フレーム・構文分析による日英語構文の対応付け						
研究課題（英訳）						
Aligning Japanese and English grammatical constructions using frames-and-constructions analysis: Toward multilingual "constructicon" building						
1. 研究成果実績の概要						
<p>本研究の究極の目的は、現代日本語の構文を、話者の持つ背景知識である「フレーム知識」を介して英語・独語・スウェーデン語・中国語などの言語類型論的に異なる言語の構文と対応付け、マルチリンガル構文資源を構築することである。マルチリンガル構文資源を構築するには、同じ意味・機能を持つ多言語の構文同士を対応付ける必要があるが、一般に言語類型論的に異なる言語間では構文の対応付けが困難である。本研究では、「フレーム・構文分析」手法を用いることにより、構造は異なるが同じ意味や機能を持つ日英語間の構文同士を対応付けられることを検証する。</p> <p>2 年度目の 2021 年度は、1) 話し言葉と書き言葉日英対訳コーパスの「フレーム・構文分析」を行った。具体的には、話し言葉としては主に TED トークの字幕、書き言葉としては小説の対訳を分析対象とした。2) それを基に日本語構文と英語構文との対応付けを行った。</p> <p>その結果、1) 日本語と英語で対応する構文のペアとは、機能が同一である構文同士であること、2) 日本語と英語の構文が共有する機能としては、主題化・提示・命令・質問などがあること、が明らかとなった。</p> <p>今後は、これら以外に日英語構文が共有する機能には具体的にどのような種類があるのかを調査するとともに、このような機能をフレーム知識としてどう表現できるかを考察する必要がある。</p>						
2. 研究成果実績の概要（英訳）						
<p>The project aims to build a multilingual "constructicon," that is, a network of related constructions, by linking grammatical constructions in Japanese with those in English, German, Swedish, Portuguese, and Chinese via frames (background knowledge). Specifically, the project tries to demonstrate the validity of Frames-and-Constructions Analysis to search for corresponding constructions in typologically distinct languages such as Japanese and English.</p> <p>In 2021 (Year 2), 1) Frames-and-constructions Analysis of Japanese and English parallel corpora of spoken and written language was conducted. As for spoken data, transcripts of a TED talk were analyzed; as for written data, Japanese and English translations of a French novel were used. 2) Corresponding grammatical constructions of English and Japanese were identified.</p> <p>Findings obtained this year are: 1) Corresponding constructions in Japanese and English are those that share the same function; and 2) Functions that are shared between Japanese and English include topicalization; presentational, imperatives; and questions.</p> <p>Next steps include investigating other kinds of functions and exploring whether such functions can be described as frames.</p>						
3. 本研究課題に関する発表						
発表者氏名 (著者・講演者)	発表課題名 (著書名・演題)	発表学術誌名 (著書発行所・講演学会)	学術誌発行年月 (著書発行年月・講演年月)			
松本曜・小原京子	『フレーム意味論の貢献：動詞とその周辺』	開拓社	2022 年 3 月 23 日			
小原京子・長谷川葉子	「解釈述語と内容述語の主要部交替— Run_risk フレームにかかわる英語と日本語の文構造の考察」	開拓社	2022 年 3 月 23 日			
Kyoko Ohara, Miriam R. L. Petruck	Interactional Frames and Language Resource Development	17th International Pragmatic Association (IPRA2021)	2021 年 6 月 28 日			
小原京子・長谷川葉子	解釈述語、内容述語の主要部交替から見た日英語の文構造	国立国語研究所 Prosody and Grammar Festa 6	2022 年 1 月 30 日			
Kyoko Ohara	Crowdsourcing frame disambiguation in Japanese FrameNet: what it says about annotation and frame assignment	11th International Conference on Construction Grammar (ICCG11)	2021 年 8 月 20 日			